

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 1.01

"Antarctica"

Intéressé par l'idée d'avoir une petite amie, Sam cherche des conseils de datation et les met à l'épreuve. Pendant ce temps, sa mère surprotectrice, Elsa, doit apprendre à se laisser aller.

ÉCRIT PAR:

Robia Rashid

RÉALISÉ PAR:

Seth Gordon

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

11.08.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Raúl Castillo	...	Nick
Graham Rogers	...	Evan
Nik Dodani	...	Zahid
Megan Easton	...	Riley
Amy Hessler	...	Chloe
Gabriela Flores	...	Bree
Rachel Redleaf	...	Beth
Bryan Lawrence	...	Skateboarder
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Donnabella Mortel	...	Waitress
Dan Ahdoot	...	Smooth Guy

1
00:00:08,883 --> 00:00:12,971
Joyeux anniversaire

2
00:00:13,054 --> 00:00:17,183
Joyeux anniversaire

3
00:00:17,726 --> 00:00:22,856
Joyeux anniversaire, Hannah

4
00:00:22,939 --> 00:00:27,152
Joyeux anniversaire

5
00:00:30,655 --> 00:00:33,950
Et meilleurs vœux

6
00:00:45,837 --> 00:00:47,672
On n'aurait pas dû y aller.

7
00:00:47,756 --> 00:00:51,509
On ne va pas arrêter de sortir
pour des crises de colère.

8
00:00:51,593 --> 00:00:54,637
Chéri, c'était plus
qu'une crise de colère.

9
00:00:54,721 --> 00:00:57,557
- Le pédiatre dit que tout va bien.
- Je sais.

10
00:00:57,640 --> 00:01:00,560
Les crises de colère
sont normales à quatre ans.

11
00:01:00,643 --> 00:01:02,479
N'est-ce pas, mon bonhomme ?

12
00:01:03,313 --> 00:01:04,481
Tout va bien.

13
00:01:05,940 --> 00:01:07,192

Tout va bien.

14

00:01:26,961 --> 00:01:28,004
Sam, mon chou.

15

00:01:29,214 --> 00:01:30,298
Sam ?

16

00:01:31,633 --> 00:01:33,510
Ça va ?

17

00:01:33,676 --> 00:01:35,595
On est lundi et il est 4 h.

18

00:01:36,054 --> 00:01:38,473
Je vois toujours Julia,
le lundi à 4 h.

19

00:01:38,556 --> 00:01:41,559
Je sais, mais je t'ai pris
rendez-vous demain

20

00:01:41,643 --> 00:01:43,019
avec quelqu'un d'autre.

21

00:01:43,228 --> 00:01:44,771
Il a l'air super.

22

00:01:44,979 --> 00:01:47,357
D'après son site, il fait du karaté.

23

00:01:48,566 --> 00:01:51,236
En attendant, ta vieille maman est là.

24

00:01:51,319 --> 00:01:52,737
Je suis toute ouïe.

25

00:01:54,072 --> 00:01:56,699
On peut sortir
manger une glace et papoter.

26

00:01:56,783 --> 00:01:59,577
- Comme quand tu étais petit.
- Non, merci.

27

00:02:00,120 --> 00:02:04,290
Vous l'ignorez sûrement,
mais un trou de la taille du Maine

28

00:02:04,374 --> 00:02:06,709
a été découvert dans l'Atlantique.

29

00:02:07,502 --> 00:02:09,712
C'est bizarre qu'elle ait écrit ça.

30

00:02:11,631 --> 00:02:13,049
C'est bizarre, non ?

31

00:02:14,926 --> 00:02:17,971
Un trou au milieu d'un continent,
c'est surprenant.

32

00:02:19,139 --> 00:02:20,431
Et pourtant, non.

33

00:02:22,267 --> 00:02:23,518
C'est fini.

34

00:02:25,979 --> 00:02:28,398
Je le jure, j'ai rompu.

35

00:02:33,361 --> 00:02:34,195
C'est gentil.

36

00:02:35,738 --> 00:02:41,244
Quelque chose qui semblait dur
comme de la pierre ou de la glace...

37

00:02:41,327 --> 00:02:43,872
Arrête. Ne me touche pas.

38

00:02:43,955 --> 00:02:45,415
D'accord.

39
00:02:48,168 --> 00:02:49,711
Que puis-je faire ?

40
00:02:52,797 --> 00:02:54,257
Tu as fait suffisamment.

41
00:02:54,340 --> 00:02:57,510
Et aussi impossible
que cela puisse paraître,

42
00:02:58,178 --> 00:03:00,221
c'est en train de se passer.

43
00:03:09,606 --> 00:03:10,815
Un trou géant.

44
00:03:11,441 --> 00:03:15,486
Les scientifiques croient comprendre
le phénomène, mais c'est faux.

45
00:03:16,154 --> 00:03:17,447
Personne ne comprend.

46
00:03:18,156 --> 00:03:19,490
C'est un mystère.

47
00:03:21,451 --> 00:03:24,913
Quelle fabuleuse anecdote, champion.

48
00:03:34,130 --> 00:03:36,090
Je crois que ça va pas le faire.

49
00:03:37,091 --> 00:03:39,093
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

50
00:04:02,075 --> 00:04:04,244
Il avait des sourcils énormes.

51
00:04:04,327 --> 00:04:07,830
On aurait dit

les appendices sensoriels d'un arthropode.

52

00:04:07,914 --> 00:04:11,292
- Ta vie a l'air passionnante.
- Parfois.

53

00:04:11,376 --> 00:04:15,797
On trouvera quelqu'un d'autre,
avec des sourcils plus discrets.

54

00:04:16,381 --> 00:04:19,509
- Casey, bonne nouvelle...
- Elsa, je m'en fous.

55

00:04:20,510 --> 00:04:24,222
- Pourquoi tu l'appelles Elsa ?
- Ton uniforme est arrivé.

56

00:04:24,305 --> 00:04:29,310
Je l'ai pendu dans ton armoire
pour l'aérer. Mais il est très chouette.

57

00:04:29,894 --> 00:04:31,938
Il est vraiment élégant.

58

00:04:33,940 --> 00:04:36,401
Que pensez-vous du rôti ?

59

00:04:37,026 --> 00:04:40,238
J'ai essayé un nouveau mélange d'épices
pour changer.

60

00:04:41,781 --> 00:04:44,158
- Tricheuse.
- Pourquoi tu as changé ?

61

00:04:44,242 --> 00:04:46,786
Et tu l'as découpé bizarrement, Elsa.

62

00:04:47,036 --> 00:04:49,664
Papa fait ça mieux. Il revient quand ?

63

00:04:49,747 --> 00:04:53,251
- On l'appelle Doug ?
- Non, on est toujours papa et maman.

64
00:04:53,334 --> 00:04:56,004
Bonne question. Quand papa revient-il ?

65
00:04:56,087 --> 00:04:59,507
Il construit une véranda chez grand-père.

66
00:04:59,590 --> 00:05:02,427
Il reviendra quand ce sera fini.

67
00:05:02,510 --> 00:05:06,014
C'est mieux de construire une maison
que d'en détruire une.

68
00:05:06,097 --> 00:05:08,391
- Qui veut des carottes ?
- Sans façon.

69
00:05:09,225 --> 00:05:10,268
Je vais courir.

70
00:05:12,437 --> 00:05:17,025
J'ai réfléchi
et je voudrais vraiment revoir Julia.

71
00:05:17,108 --> 00:05:21,112
Je sais que ce qu'elle a dit m'a blessé,
mais je me sens mieux.

72
00:05:21,195 --> 00:05:23,364
Non, Sam, c'est hors de question.

73
00:05:23,448 --> 00:05:26,743
- On trouvera quelqu'un d'autre, ok ?
- Oui.

74
00:05:28,786 --> 00:05:31,247
Ses sourcils étaient normaux sur le site.

75

00:05:31,331 --> 00:05:32,498
Photoshop, Elsa.

76

00:05:56,856 --> 00:05:58,900
- Je reviendrai bientôt.
- Papa.

77

00:05:58,983 --> 00:06:03,029
J'ai dit à ton frère que je partais
aider grand-père quelques jours.

78

00:06:03,112 --> 00:06:05,365
- Je veux pas mentir à Sam.
- Je sais.

79

00:06:06,741 --> 00:06:08,993
C'est le temps de régler les choses.

80

00:06:21,923 --> 00:06:23,883
- Je t'appelle bientôt.
- Ok.

81

00:06:37,105 --> 00:06:39,148
JOYEUX NOËL

82

00:06:40,358 --> 00:06:43,236
Voilà, comme ça tout est réglé.

83

00:07:02,672 --> 00:07:06,592
Le Maine est magnifique.
Comme Stephen King le décrit.

84

00:07:07,552 --> 00:07:09,804
Sans les clowns affreux des égouts.

85

00:07:10,721 --> 00:07:15,393
Paige, j'aimerais reparler de la branlette
et de son impact sur notre relation.

86

00:07:15,476 --> 00:07:18,062
Sam, ma mamie est ici.

87

00:07:18,146 --> 00:07:20,857
- Ce n'est pas le moment.
- Si, parlons-en.

88

00:07:20,940 --> 00:07:23,067
Je parle de tout avec Julia.

89

00:07:23,151 --> 00:07:25,111
Je ne veux plus entendre ce nom.

90

00:07:25,194 --> 00:07:28,239
Comme je ne peux plus parler à...

91

00:07:29,532 --> 00:07:34,162
cette dame et que je refuse d'aller
chez ce type aux sourcils gigantesques,

92

00:07:34,245 --> 00:07:37,707
qui m'appelle champion,
alors que je suis loin de l'être.

93

00:07:38,374 --> 00:07:42,628
Je n'ai personne à qui parler
et ça me rend un peu nerveux.

94

00:07:42,712 --> 00:07:46,257
Sam, je suis désolée
que tu te sentes nerveux.

95

00:07:46,340 --> 00:07:51,637
Et malgré notre...
rencontre magique dans un igloo,

96

00:07:51,721 --> 00:07:53,723
nous ne sommes plus ensemble.

97

00:07:53,806 --> 00:07:56,809
Profitons de la séparation pour réfléchir.

98

00:07:56,893 --> 00:08:01,689
Et voir si ce qui se passe entre nous
a un avenir ou non.

99

00:08:03,941 --> 00:08:04,775
Quoi ?

100

00:08:05,943 --> 00:08:09,989
Tu as parlé de l'igloo
et ça m'a fait repenser à la branlette.

101

00:08:10,072 --> 00:08:11,199
Je dois te laisser.

102

00:08:11,282 --> 00:08:15,077
Ce soir, les Hip-Hop Hardaways
jouent Hamilton.

103

00:08:15,161 --> 00:08:17,580
Je joue les trois sœurs, c'est beaucoup.

104

00:08:18,289 --> 00:08:19,874
- D'accord.
- D'accord.

105

00:08:23,753 --> 00:08:25,338
Comment vas-tu ?

106

00:08:26,130 --> 00:08:27,173
Je galère.

107

00:08:28,299 --> 00:08:31,135
Je crois que j'ai vraiment
détruit ma famille.

108

00:08:33,638 --> 00:08:36,390
Doug ne revient pas.
Il ne me répond pas.

109

00:08:37,016 --> 00:08:39,435
Et Casey me déteste plus que jamais.

110

00:08:40,311 --> 00:08:42,021
Je me sens vraiment mal.

111

00:08:42,522 --> 00:08:43,898
Mentir à Sam...

112
00:08:43,981 --> 00:08:49,278
Je ne comprends pas
comment j'ai tout gâché comme ça.

113
00:08:49,362 --> 00:08:50,196
Allons.

114
00:08:50,279 --> 00:08:52,490
Je veux un bon thérapeute pour Sam.

115
00:08:52,573 --> 00:08:53,908
Je compatissais, ma poule.

116
00:08:54,825 --> 00:08:57,745
J'ai de la chance
que le Dr Braub suive Kayla.

117
00:08:57,828 --> 00:09:00,706
Elle a écrit un livre
sur les enfants autistes.

118
00:09:00,790 --> 00:09:03,459
J'ai des exemplaires dans ma voiture.

119
00:09:03,543 --> 00:09:06,671
C'est 17,99 \$.
Juste un dollar de plus que sur Amazon.

120
00:09:06,754 --> 00:09:08,464
Pourquoi payer plus cher ?

121
00:09:08,714 --> 00:09:12,385
Elle est bien, mais elle ne prend
plus de nouveaux patients.

122
00:09:12,468 --> 00:09:15,555
J'aimerais t'aider.
J'ai réussi à avoir rendez-vous

123

00:09:15,638 --> 00:09:17,431
- car je la connais.
- On sait.

124
00:09:17,515 --> 00:09:18,933
- Vous saviez...
- Oui.

125
00:09:19,016 --> 00:09:22,937
- C'est l'ex belle sœur de mon cousin.
- Vous n'êtes pas proches.

126
00:09:23,813 --> 00:09:26,649
- Tu es drôle.
- Très drôle.

127
00:09:28,609 --> 00:09:30,528
Je suis folle d'avoir fait ça.

128
00:09:31,112 --> 00:09:33,614
Une école privée, c'est pas mon genre.

129
00:09:34,532 --> 00:09:36,284
C'est pas moi du tout.

130
00:09:37,368 --> 00:09:40,621
Tu comptes te cacher
jusqu'à la fin de tes études ?

131
00:09:41,205 --> 00:09:42,415
Non. Regarde.

132
00:09:45,501 --> 00:09:48,170
Salut, c'est moi, Muffy Pantalon chic.

133
00:09:48,254 --> 00:09:51,966
- Vous voulez un peu de pâté ?
- Muffy est sexy.

134
00:09:52,049 --> 00:09:53,801
Oui. C'est cela.

135

00:09:55,177 --> 00:09:59,181
N'OUBLIE PAS DE METTRE
DU DÉODORANT !

136
00:10:04,020 --> 00:10:06,147
Que fait ma brosse à dent à gauche ?

137
00:10:06,230 --> 00:10:07,732
Salut, Sam.

138
00:10:07,815 --> 00:10:08,649
Salut, Evan.

139
00:10:08,858 --> 00:10:11,569
Elle est toujours à droite,
tu le sais bien.

140
00:10:11,652 --> 00:10:14,447
- Elle était à gauche.
- Comme ta tête.

141
00:10:15,156 --> 00:10:16,365
Tu l'as déplacée ?

142
00:10:16,991 --> 00:10:19,243
- Quoi ?
- Ma brosse à dents.

143
00:10:20,828 --> 00:10:22,580
Je ne peux pas répondre.

144
00:10:23,748 --> 00:10:25,374
Touche pas à mes affaires !

145
00:10:31,172 --> 00:10:32,048
Quoi ?

146
00:10:32,131 --> 00:10:34,550
Tu devrais foutre la paix à ton frère.

147
00:10:34,634 --> 00:10:37,303
Vu que ta famille

est en train d'explorer.

148

00:10:37,386 --> 00:10:39,889
Les recherches sur l'autisme montrent

149

00:10:39,972 --> 00:10:43,809
qu'il est capital de continuer
à faire chier en temps de crise.

150

00:10:43,893 --> 00:10:45,394
C'est son quotidien.

151

00:10:47,855 --> 00:10:49,357
Il sait que je l'aime.

152

00:10:50,399 --> 00:10:53,778
- T'es vache.
- Sam, tu sais que je t'aime, non ?

153

00:10:53,861 --> 00:10:56,238
- La ferme !
- Il le sait.

154

00:10:56,322 --> 00:10:57,698
T'es vache.

155

00:10:58,574 --> 00:11:01,369
- On ferait mieux de s'embrasser.
- C'est vrai.

156

00:11:04,830 --> 00:11:06,666
Salut, vous deux...

157

00:11:07,625 --> 00:11:09,627
Vous êtes... bien installés.

158

00:11:10,378 --> 00:11:11,462
Quoi ?

159

00:11:11,545 --> 00:11:14,799
Je viens voir si personne
n'a faim ou soif.

160
00:11:14,882 --> 00:11:17,343
Non, tout va bien.

161
00:11:17,426 --> 00:11:20,971
La veste est un peu grande.
Laisse-moi l'ajuster.

162
00:11:21,055 --> 00:11:22,598
- Non, merci.
- Légèrement.

163
00:11:22,682 --> 00:11:24,100
- Non.
- Juste un peu.

164
00:11:24,183 --> 00:11:25,142
Au revoir.

165
00:11:27,144 --> 00:11:28,229
Oui, sortez d'ici.

166
00:11:28,979 --> 00:11:30,523
Pardon, pardon.

167
00:11:42,410 --> 00:11:44,912
Tu sais qu'il y a un trou en Antarctique ?

168
00:11:45,204 --> 00:11:48,082
C'est une grande année
pour le monde polaire.

169
00:11:48,165 --> 00:11:50,668
C'est peut-être un appel au secours.

170
00:11:52,044 --> 00:11:54,547
- Tu as trouvé un thérapeute ?
- Non.

171
00:11:54,630 --> 00:11:55,965
Laisse tomber.

172

00:11:56,048 --> 00:11:59,760
Appuie-toi sur ton équipe,
moi, ton père, ta tortue.

173

00:11:59,844 --> 00:12:01,679
Edison est trop occupé.

174

00:12:01,762 --> 00:12:04,473
Avec la nouvelle lampe.
Et mon père est parti.

175

00:12:04,557 --> 00:12:07,768
Il faut qu'il rentre
pour que tout redevienne normal.

176

00:12:07,852 --> 00:12:11,355
- Où est Doug ?
- Il construit une véranda.

177

00:12:11,439 --> 00:12:13,858
- En plein hiver ?
- On dirait.

178

00:12:13,941 --> 00:12:18,112
- C'est vraiment pas le moment.
- Je n'ai jamais construit de véranda.

179

00:12:18,195 --> 00:12:21,157
On ne peut pas tenir un marteau
avec des moufles.

180

00:12:21,449 --> 00:12:23,117
Il utilise une cloueuse ?

181

00:12:23,200 --> 00:12:24,994
Comment je peux le savoir ?

182

00:12:25,077 --> 00:12:27,371
Je vois que tu as besoin de moi.

183

00:12:28,080 --> 00:12:30,583
Tu sais comment je fais pour me défouler ?

184

00:12:30,666 --> 00:12:33,335
J'envoie un texto à un numéro au hasard.

185

00:12:33,419 --> 00:12:36,255
Ça crée des conversations intéressantes.
Regarde.

186

00:12:37,423 --> 00:12:39,925
"Le soir, je pleure dans ma baignoire."

187

00:12:40,009 --> 00:12:41,177
C'est vrai.

188

00:12:41,510 --> 00:12:42,887
Envoyé.

189

00:12:42,970 --> 00:12:45,014
Je l'ai envoyé à un groupe. Vas-y.

190

00:12:45,097 --> 00:12:48,559
Je n'aime pas parler de ma vie privée
avec des inconnus.

191

00:12:48,642 --> 00:12:51,395
On est vraiment différents. Très bien.

192

00:12:51,479 --> 00:12:55,065
Quand ça va vraiment pas,
j'enfile un gros manteau d'hiver.

193

00:12:55,191 --> 00:12:58,194
Un manteau bien rembourré,
du style bibendum.

194

00:12:58,277 --> 00:13:00,863
Puis je me prends des balles de baseball.

195

00:13:00,946 --> 00:13:02,573
Ça fonctionne ?

196

00:13:02,656 --> 00:13:05,618
C'est peu concluant.
N'oublie pas la coquille.

197

00:13:05,701 --> 00:13:07,411
Une erreur à ne pas refaire.

198

00:13:07,495 --> 00:13:08,913
J'ai reçu des messages.

199

00:13:09,371 --> 00:13:11,457
Deux "dégage" et un "moi aussi".

200

00:13:11,540 --> 00:13:13,834
Je veux parler à Julia.

201

00:13:13,918 --> 00:13:17,254
- Va lui parler.
- Je ne peux pas. Ma mère ne veut pas.

202

00:13:17,338 --> 00:13:20,090
T'es un grand garçon, Sam.
Fais ce que tu veux.

203

00:13:20,174 --> 00:13:22,968
- Comme mettre ton froc à l'envers.
- Pourquoi ?

204

00:13:23,052 --> 00:13:25,137
Choper facilement ton portefeuille.

205

00:13:25,221 --> 00:13:27,723
Avoir une fermeture éclair sur le cul ?

206

00:13:28,307 --> 00:13:31,519
Si tu ne veux vraiment pas
désobéir à ta mère...

207

00:13:31,602 --> 00:13:35,022
Ce que je comprends,
elle inspire franchement le respect.

208

00:13:35,105 --> 00:13:38,442
Il faut chercher.
Tu trouveras bien un thérapeute.

209
00:13:40,528 --> 00:13:42,988
Je ne définis pas ça
comme une thérapie,

210
00:13:43,072 --> 00:13:46,534
mais plutôt
comme un bon moment entre amis.

211
00:13:50,496 --> 00:13:52,623
Ça va pas le faire.

212
00:14:07,471 --> 00:14:08,806
Très bien...

213
00:14:16,438 --> 00:14:18,941
Arrête, c'est très drôle,

214
00:14:19,024 --> 00:14:21,652
mais le Dr Robertson n'est pas un lapin.

215
00:14:21,735 --> 00:14:22,820
Tu n'étais pas là.

216
00:14:22,903 --> 00:14:26,824
Son nez remuait tout le temps
et elle a mangé 20 carottes.

217
00:14:29,785 --> 00:14:31,036
Maman ?

218
00:14:31,745 --> 00:14:34,665
Pourquoi papa
construit une véranda en hiver ?

219
00:14:35,499 --> 00:14:37,209
Elle sera prête au printemps.

220
00:14:39,461 --> 00:14:41,422

Que fait ma brosse à dents là ?

221

00:14:43,716 --> 00:14:44,550
C'est bizarre.

222

00:14:45,676 --> 00:14:47,595
- Où vas-tu ?
- Dehors.

223

00:14:50,347 --> 00:14:54,059
Je veux retourner chez Julia,
mais tu ne veux pas.

224

00:14:54,143 --> 00:14:55,769
Je préfère laisser tomber.

225

00:14:56,687 --> 00:14:58,022
Sam...

226

00:15:02,651 --> 00:15:06,614
Le pas de danse.
Le coude opposé, le genou opposé.

227

00:15:10,451 --> 00:15:13,537
- Allô ?
- Salut Kathy, c'est Elsa.

228

00:15:13,621 --> 00:15:16,999
Elsa. Salut, poulette.
Je m'active le popotin. Ça roule ?

229

00:15:17,082 --> 00:15:21,253
Je voulais te parler du Dr Braub.

230

00:15:23,339 --> 00:15:27,301
Je me demandais si tu pourrais
intervenir en notre faveur.

231

00:15:27,384 --> 00:15:29,803
- Je ne sais pas, chérie.
- Je t'en prie.

232

00:15:29,887 --> 00:15:31,972
Si tu pouvais nous aider...

233

00:15:32,640 --> 00:15:36,435
Je sais que tu es proche du Dr Braub et...

234

00:15:37,728 --> 00:15:40,564
Je la vois cette semaine
pour un brunch.

235

00:15:42,149 --> 00:15:44,234
Je tenterai de lui en parler.

236

00:15:44,818 --> 00:15:46,403
Ce serait formidable.

237

00:15:46,487 --> 00:15:48,572
Mais j'ai besoin d'une faveur.

238

00:15:48,656 --> 00:15:49,865
Laquelle ?

239

00:15:52,242 --> 00:15:53,160
Quoi ?

240

00:15:53,744 --> 00:15:56,413
Je peux au moins ramener mon uniforme.

241

00:15:58,457 --> 00:16:00,751
Tout le monde rêve de mon vieux short.

242

00:16:00,834 --> 00:16:04,838
Les écoles publiques
sont les championnes du recyclage.

243

00:16:08,258 --> 00:16:11,178
Tu te sens prête pour Clayton ?

244

00:16:12,221 --> 00:16:13,055
Oui.

245

00:16:13,931 --> 00:16:16,225
- Comment te sens-tu ?
- Bien.

246
00:16:16,558 --> 00:16:17,977
Comment te sens-tu ?

247
00:16:22,856 --> 00:16:23,857
Je balise.

248
00:16:24,858 --> 00:16:25,943
Je m'en doutais.

249
00:16:26,026 --> 00:16:29,947
Avec les adolescentes,
il faut poser la même question trois fois.

250
00:16:30,030 --> 00:16:33,325
C'est un de vos points communs
avec les génies.

251
00:16:34,702 --> 00:16:35,786
Je...

252
00:16:37,287 --> 00:16:39,999
C'est dingue
de vous quitter volontairement.

253
00:16:41,667 --> 00:16:44,878
Vous êtes ma seule famille
qui tienne la route.

254
00:16:44,962 --> 00:16:48,424
- Tu vas nous manquer.
- Vous aussi.

255
00:16:50,259 --> 00:16:54,263
Pour moi, ce sera toujours mon équipe,
où que j'aille à l'école.

256
00:16:54,346 --> 00:16:55,305
Non.

257

00:16:56,098 --> 00:16:57,099
Quoi ?

258

00:16:57,224 --> 00:16:58,851
Gardner, je t'aime bien

259

00:16:58,934 --> 00:17:01,770
et ta réussite fait ma fierté
en tant que coach.

260

00:17:01,854 --> 00:17:04,023
Mais tu vas changer d'uniforme.

261

00:17:05,149 --> 00:17:07,901
Porte-le. Et porte-le avec fierté.

262

00:17:09,236 --> 00:17:11,822
Mais... lave-le.

263

00:17:12,573 --> 00:17:14,950
Plus que tu as lavé celui-ci.

264

00:17:15,034 --> 00:17:17,411
D'où vient cette odeur d'oignons ?

265

00:17:17,494 --> 00:17:18,871
Quelle horreur.

266

00:17:41,143 --> 00:17:42,811
Oui. C'est mon premier jour.

267

00:17:54,323 --> 00:17:55,949
Maman, où est ma veste ?

268

00:17:57,242 --> 00:17:58,869
Maman, où est ma veste ?

269

00:18:02,039 --> 00:18:03,832
Elle... est là.

270

00:18:07,419 --> 00:18:09,963
Bordel, tu l'as massacrée !

271

00:18:10,047 --> 00:18:12,591
Non, je l'ajuste. Et ne dis pas "bordel".

272

00:18:12,674 --> 00:18:13,634
J'avais dit non.

273

00:18:13,717 --> 00:18:17,554
Je sais. Mais elle était trop grande
et je voulais...

274

00:18:17,638 --> 00:18:20,057
- J'y crois pas.
- Casey.

275

00:18:20,140 --> 00:18:22,851
J'ai lu un article sur les relations.

276

00:18:22,935 --> 00:18:25,979
J'essaie d'être une mère
plutôt qu'une amie.

277

00:18:26,063 --> 00:18:28,065
Je préfère aucun des deux.

278

00:18:28,148 --> 00:18:30,442
- Casey.
- Tu refusais que j'y aille.

279

00:18:30,526 --> 00:18:33,195
Tu essaies de tout gâcher.
Je commence demain.

280

00:18:33,278 --> 00:18:36,698
Je sais, chérie, pardon,
mais ce sera prêt demain.

281

00:18:36,782 --> 00:18:38,867
C'est promis. J'ai manqué de temps.

282

00:18:38,951 --> 00:18:41,870
Tu as le temps pour tromper papa
mais pas pour ça.

283
00:18:41,954 --> 00:18:42,830
Quoi ?

284
00:18:44,289 --> 00:18:45,415
Merde.

285
00:18:45,499 --> 00:18:47,167
Tu as trompé papa ?

286
00:18:48,252 --> 00:18:49,086
Sam.

287
00:18:49,169 --> 00:18:52,131
Je voulais pas garder
ton secret dégueulasse.

288
00:18:53,799 --> 00:18:55,008
Pardon, Sam.

289
00:18:56,343 --> 00:18:58,095
Papa est parti pour ça ?

290
00:18:58,971 --> 00:19:01,473
- Oui.
- Il ne construit pas de véranda ?

291
00:19:03,058 --> 00:19:05,477
Il est allé chez grand-père.

292
00:19:06,603 --> 00:19:09,273
Mais il a besoin d'être loin...
de moi.

293
00:19:10,649 --> 00:19:13,110
Ça n'a rien à voir avec vous.

294
00:19:13,193 --> 00:19:15,571
Ni toi ni elle. C'est vraiment ma faute.

295

00:19:15,654 --> 00:19:18,824
Le trou dans L'Antarctique
est sûrement dû

296

00:19:18,907 --> 00:19:21,743
à de l'eau chaude
qui bouillonne sous la glace.

297

00:19:23,453 --> 00:19:24,288
Invisible,

298

00:19:24,872 --> 00:19:27,958
mais qui détruit doucement
les couches de glace.

299

00:19:33,088 --> 00:19:35,799
Je ne connaissais pas
de personne infidèle.

300

00:19:45,017 --> 00:19:46,018
Sam ?

301

00:19:48,103 --> 00:19:49,938
Sam, tu veux en parler ?

302

00:19:50,230 --> 00:19:51,148
Non.

303

00:19:53,150 --> 00:19:55,444
- Tu es sûr ?
- Oui.

304

00:19:58,739 --> 00:19:59,948
- Non, merci.
- Ok.

305

00:20:02,117 --> 00:20:06,997
Chéri, j'ai trouvé un très bon thérapeute,
Dr. Braub.

306

00:20:07,331 --> 00:20:09,791

J'ai son numéro. Je l'appelle lundi.

307

00:20:09,875 --> 00:20:12,669

Centimètre par centimètre,
couche par couche,

308

00:20:12,753 --> 00:20:15,172

la couche épaisse devient si fine...

309

00:20:15,839 --> 00:20:17,132

Je le note.

310

00:20:19,676 --> 00:20:21,345

Elle s'ouvre.

311

00:20:21,428 --> 00:20:22,846

Casey, la brosse ?

312

00:20:23,764 --> 00:20:26,099

- Toi !

- Sam, pardon.

313

00:20:26,183 --> 00:20:29,186

- C'était déjà fait.

- J'avais dit : pas touche.

314

00:20:31,355 --> 00:20:33,106

Mon uniforme...

315

00:20:37,236 --> 00:20:40,280

Casey, Casey Gardner !

316

00:20:40,364 --> 00:20:43,075

- Casey, arrête !

- Dégage !

317

00:20:43,575 --> 00:20:44,618

Casey !

318

00:20:51,917 --> 00:20:52,918

Sam ?

319

00:20:54,753 --> 00:20:56,338
Où tu vas ?

320

00:20:56,421 --> 00:20:58,257
- Au travail.
- Je te conduis.

321

00:20:58,340 --> 00:20:59,508
Non, merci.

322

00:21:16,275 --> 00:21:18,777
Arrêt Université de Denton.

323

00:21:19,778 --> 00:21:21,947
TRANSPORT LOCAL

324

00:21:26,535 --> 00:21:28,161
Je descends du bus.

325

00:21:36,128 --> 00:21:37,045
Bonjour, Julia.

326

00:21:38,338 --> 00:21:41,216
Bonjour Sam. Tu ne devrais pas être ici.

327

00:21:46,555 --> 00:21:48,223
Assieds-toi une minute.

328

00:21:49,725 --> 00:21:51,685
Dans la salle d'attente.

329

00:21:58,734 --> 00:22:00,944
Je ne suis pas venu parler d'amour.

330

00:22:01,028 --> 00:22:03,613
Je crois que je ne vous aime plus.

331

00:22:03,864 --> 00:22:05,699
J'ai reçu une branlette.

332

00:22:07,909 --> 00:22:10,829
Tu as besoin de parler.
Je ne peux plus te voir,

333

00:22:10,912 --> 00:22:13,123
mais je peux te trouver quelqu'un,

334

00:22:13,206 --> 00:22:14,458
un de mes collègues.

335

00:22:14,541 --> 00:22:17,919
Il y a un trou
de la taille du Maine en Antarctique.

336

00:22:21,131 --> 00:22:22,966
C'est comme ça que tu te sens ?

337

00:22:23,550 --> 00:22:25,260
Il y a un trou dans ta vie ?

338

00:22:25,761 --> 00:22:27,220
Casey déplace ma brosse.

339

00:22:28,638 --> 00:22:32,809
On s'est battus. On s'est frappés dessus.
Enfin, elle m'a frappé.

340

00:22:32,893 --> 00:22:35,020
Je me suis transformé en doryphore.

341

00:22:37,689 --> 00:22:38,690
Tu te sens bien ?

342

00:22:40,442 --> 00:22:41,943
Je ne sais pas.

343

00:22:42,527 --> 00:22:44,529
Ce n'est pas grave.

344

00:22:44,613 --> 00:22:47,699
Je croyais que j'étais fâché
à cause de la brosse.

345
00:22:48,575 --> 00:22:52,662
Peut-être que c'était parce que
Casey m'a caché l'aventure de maman.

346
00:22:52,746 --> 00:22:55,749
Ou parce que ma mère
a eu une aventure

347
00:22:55,832 --> 00:22:59,378
et que mon père a quitté la maison
et que j'ai besoin de lui.

348
00:23:00,712 --> 00:23:03,965
En fait,
je crois que c'était la brosse à dents.

349
00:23:04,216 --> 00:23:05,050
Waw.

350
00:23:05,884 --> 00:23:06,760
D'accord.

351
00:23:13,600 --> 00:23:15,227
Sam, je suis fière de toi.

352
00:23:15,811 --> 00:23:17,729
Pour m'être battu avec Casey ?

353
00:23:17,813 --> 00:23:22,275
Non, il y a un an, tu n'aurais pas pu
être si calme et articuler

354
00:23:22,359 --> 00:23:24,403
après un événement si stressant.

355
00:23:24,986 --> 00:23:28,532
Je pense que tu es capable
de gérer la situation.

356
00:23:29,032 --> 00:23:30,283
- Vraiment ?

- Oui.

357

00:23:30,575 --> 00:23:33,370
Je vais te recommander
un excellent thérapeute.

358

00:23:33,453 --> 00:23:37,457
Non, je les ai tous essayés,
je suis même allé chez un lapin.

359

00:23:37,916 --> 00:23:39,626
C'est vous qu'il me faut.

360

00:23:39,709 --> 00:23:43,630
Ce n'est pas possible.
Ce ne serait bon ni pour toi, ni pour moi.

361

00:23:45,632 --> 00:23:46,591
Je sais.

362

00:23:47,426 --> 00:23:51,430
Ma mère ne voulait pas que je vienne,
mais je suis un grand garçon.

363

00:23:51,513 --> 00:23:53,181
Je mets mon froc à l'envers.

364

00:23:59,229 --> 00:24:01,440
Merci d'avoir été ma thérapeute,

365

00:24:01,523 --> 00:24:04,943
sauf quand vous avez crié
et que j'ai crisé dans le bus.

366

00:24:05,026 --> 00:24:06,194
Le reste était top.

367

00:24:07,654 --> 00:24:10,323
Avec plaisir. Pardon pour cette fois-là.

368

00:24:11,450 --> 00:24:13,618
On se reverra peut-être un jour.

369
00:24:14,202 --> 00:24:15,537
Je ne pense pas.

370
00:24:16,121 --> 00:24:17,247
Peut-être.

371
00:24:28,758 --> 00:24:30,302
Dégage, Elsa.

372
00:24:32,304 --> 00:24:33,555
C'est moi.

373
00:24:34,890 --> 00:24:35,724
Papa.

374
00:24:36,558 --> 00:24:37,642
Maman m'a appelé.

375
00:24:38,560 --> 00:24:39,936
Je regrette.

376
00:24:40,020 --> 00:24:41,188
Moi aussi.

377
00:24:47,652 --> 00:24:48,820
Tu vas bien ?

378
00:24:49,779 --> 00:24:53,283
C'est ma faute. J'aurais pas dû
écrire ça sur le tableau.

379
00:24:53,366 --> 00:24:55,577
Non, ce n'est pas ta faute.

380
00:24:57,162 --> 00:24:58,622
Ce n'est pas ta faute.

381
00:25:00,415 --> 00:25:01,917
D'accord, ma puce ?

382
00:25:02,751 --> 00:25:06,421
C'était un peu bête, mais tu es une ado.

383
00:25:06,505 --> 00:25:07,464
C'est ce que...

384
00:25:08,048 --> 00:25:09,674
C'est ce que font les ados.

385
00:25:11,676 --> 00:25:13,178
Pardon de t'avoir déçu.

386
00:25:14,846 --> 00:25:17,390
- J'aurais pas dû frapper Sam.
- C'est rien.

387
00:25:19,518 --> 00:25:22,771
Il a réussi à te mettre quelque coups.

388
00:25:24,105 --> 00:25:28,401
- Je me suis fait ça moi-même.
- Ton frère ne t'a pas frappée ?

389
00:25:28,985 --> 00:25:29,819
Non.

390
00:25:30,445 --> 00:25:31,905
C'est rien, ma puce.

391
00:25:32,197 --> 00:25:33,198
D'accord ?

392
00:25:33,782 --> 00:25:35,617
- Je t'aime.
- Je t'aime, papa.

393
00:25:38,203 --> 00:25:40,622
Te voilà, j'ai essayé de t'appeler.

394
00:25:40,705 --> 00:25:43,291
Ça va ? Comment était le boulot ?

395

00:25:43,375 --> 00:25:48,046
J'avais 46 minutes de retard,
car je suis passé par l'arrêt de Julia.

396

00:25:48,129 --> 00:25:50,840
Je suis descendu pour la voir.
Et je l'ai vue.

397

00:25:50,924 --> 00:25:51,925
Quoi ?

398

00:25:52,008 --> 00:25:53,760
J'ai vu Julia. Je me répète.

399

00:25:54,427 --> 00:25:56,805
Mon chou, je sais que tu m'en veux,

400

00:25:56,888 --> 00:25:59,724
mais je t'ai bien dit de ne pas la voir.

401

00:26:00,308 --> 00:26:03,895
J'ignore si je t'en veux.
J'ignore ce que je ressens.

402

00:26:04,854 --> 00:26:07,649
- Mais c'est pas grave.
- D'accord.

403

00:26:08,275 --> 00:26:10,694
Ça t'a fait quoi de la revoir ?

404

00:26:11,444 --> 00:26:13,488
- Chéri, parle-moi.
- Non.

405

00:26:13,905 --> 00:26:15,824
- Papa.
- Salut.

406

00:26:16,449 --> 00:26:18,243
- Tu es de retour ?

- Oui.

407

00:26:18,326 --> 00:26:19,744
T'as loupé des trucs.

408

00:26:19,995 --> 00:26:23,957
On a reçu un panneau de Noël moche
et je sais que maman t'a trompé.

409

00:26:24,666 --> 00:26:25,667
Je vois.

410

00:26:27,043 --> 00:26:30,213
Et maman a changé d'épices.
Mauvaise idée.

411

00:26:33,091 --> 00:26:35,302
Donc, tu es revenu.

412

00:26:35,385 --> 00:26:36,678
Je suis de retour.

413

00:26:37,846 --> 00:26:39,848
- Chéri...
- Tu dois partir.

414

00:26:41,641 --> 00:26:42,559
Quoi ?

415

00:26:47,647 --> 00:26:51,192
- Je ne peux pas abandonner les enfants.
- Moi non plus.

416

00:26:51,526 --> 00:26:55,989
Je pars quelques jours
et que se passe-t-il ? Ils se battent ?

417

00:26:56,072 --> 00:26:58,575
- Sam avait arrêté.
- Je sais...

418

00:26:58,658 --> 00:27:01,828

J'ai fait l'erreur de partir.
Ça n'arrivera plus.

419

00:27:01,911 --> 00:27:03,246
- Restons.
- Non.

420

00:27:03,330 --> 00:27:04,956
- Je prends le divan.
- Non.

421

00:27:05,040 --> 00:27:07,792
- On va s'en sortir.
- Je ne peux plus te voir.

422

00:27:08,001 --> 00:27:08,835
- Doug.
- Non.

423

00:27:08,918 --> 00:27:09,753
Je t'en prie.

424

00:27:09,836 --> 00:27:13,423
Tu veux que je te dise
combien tu me dégoûtes ?

425

00:27:16,009 --> 00:27:17,344
Tu me dégoûtes.

426

00:27:20,930 --> 00:27:23,433
D'accord, je partirai demain matin.

427

00:27:23,516 --> 00:27:25,727
C'est mieux que tu partes ce soir.

428

00:27:41,451 --> 00:27:42,535
Oui ?

429

00:27:46,247 --> 00:27:49,709
Tu as mis une nouvelle brosse à dents
dans le bon trou.

430

00:27:49,793 --> 00:27:52,003
Oui, maman en a plein en réserve.

431
00:27:53,838 --> 00:27:54,881
Sam...

432
00:27:56,758 --> 00:27:57,801
Je suis désolée.

433
00:27:58,593 --> 00:27:59,594
Je sais.

434
00:28:01,137 --> 00:28:04,265
Je t'ai acheté des portemines
avec ma ristourne

435
00:28:04,349 --> 00:28:05,850
pour ton premier jour.

436
00:28:05,934 --> 00:28:08,395
Sept millimètres. C'est tes préférés.

437
00:28:10,522 --> 00:28:13,483
Merci, il ne fallait pas.

438
00:28:14,526 --> 00:28:16,027
Je suis ton grand frère.

439
00:28:16,528 --> 00:28:18,738
Je peux aussi m'occuper de toi.

440
00:28:31,876 --> 00:28:35,588
Salut, voilà la petite.
Merci beaucoup de la garder.

441
00:28:35,672 --> 00:28:37,215
On rentre mardi.

442
00:28:37,298 --> 00:28:40,719
Ses gouttes sont dans le sac.
Deux fois par jour, fastoche.

443

00:28:40,802 --> 00:28:43,638
Voilà, petit singe. Oh, oui.

444

00:28:43,722 --> 00:28:46,641
Je parlerai de toi à Tamara.

445

00:28:50,478 --> 00:28:54,566
Chris m'attend dans la voiture.
Salut, ma petite chatounette.

446

00:28:54,649 --> 00:28:56,317
Soigne-la bien ou je te tue.

447

00:28:56,401 --> 00:29:00,071
Mais non, je ne te tuerai pas.
En fait, si. Amuse-toi bien.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.